Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż i Pomazaniec raz za grzechy wycierpiał sprawiedliwy za niesprawiedliwych aby nas doprowadziłby do Boga który został uśmiercony wprawdzie w ciele zostawszy ożywionym zaś w duchu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż i Chrystus raz za grzechy cierpiał,\* sprawiedliwy za niesprawiedliwych,\*\* aby was doprowadzić do Boga,\*\*\* zabity wprawdzie w ciele,\*\*\*\* lecz ożywiony w Duchu,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo i Pomazaniec raz za grzechy\* doznał cierpienia\*\*, sprawiedliwy za niesprawiedliwych, aby was\*\*\* doprowadziłby do Boga, uśmiercony (dla) ciała\*\*\*\*, ożywiony zaś (dla) Ducha\*\*\*\*\*, [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9)[[10]](#footnote-11)10) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdyż i Pomazaniec raz za grzechy wycierpiał sprawiedliwy za niesprawiedliwych aby nas doprowadziłby do Boga który został uśmiercony wprawdzie (w) ciele zostawszy ożywionym zaś (w) duchu |

1. 1) <x>650 2:9</x>; <x>670 2:21</x>; <x>690 3:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 5:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 14:3</x>; <x>520 5:2</x>; <x>560 2:18</x>; <x>580 1:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 7:27</x>; <x>670 4:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: w Duchu, πνεύματι, l. w duchu; przez Ducha. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inne lekcje zamiast "za grzechy": "za grzechy za was"; "za grzechy za nas"; "za was za grzechy"; "za grzechy nasze"; "za nasze grzechy"; "za grzeszników". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Inna lekcja: "umarł". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Inne lekcje: "nas": bez "was". [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Możliwe: "(w) ciele" lub "ciałem". [↑](#footnote-ref-10)
10. 10) Możliwe: "(w) Duchu" lub "Duchem". [↑](#footnote-ref-11)